

# هستی و زمان

(ویراست دوم)

مارتین هایدگر

ترجمه سیاوش جمادی



## فهرست

مقدمه مترجم	۱۳
الف) در باره اهمیت هستی و زمان	۱۳
ب) چگونگی ترجمه هستی و زمان و مسئله ترجمه به نزد هایدگر	۲۱
ج) نکاتی در باره خوانش متن و پژوهش و کاوش در آن	۲۹
افزوده مترجم بر پیشگفتار قبلی	۵۳
پیشگفتار نویسنده بر چاپ هفتم	۵۵

### درآمد: ایضاح پرسش از معنای هستی

#### ۱. ضرورت، ساختار و تقدم پرسش هستی

۱. ضرورت اعاده گویا و بین پرسش در باب هستی	۵۹
۲. ساختار صوری پرسش از هستی	۶۶
۳. تقدم هستی شناختی پرسش هستی	۷۷
۴. تقدم هستومندی پرسش هستی	۸۲

#### ۲. تکلیف دوسویه در ساخته و پرداخته کردن پرسش هستی؛ روش جستار و طرح کلی آن

۵. تحلیل هستی شناختی دازاین در مقام عیان سازی افقی برای تفسیر	
معنای هستی به وجه عام	۹۱
۶. وظیفه ویران سازی تاریخ هستی شناسی	۱۰۰

۶۳. موقعیت هرمنوتیکی ای که برای تفسیری در باره معنای هستی پروا حاصل آمده است و خصیصه روشی تحلیل اگزیستانسیال از حیث کلی ..... ۶۶۲
۶۴. پروا و خودی ..... ۶۷۲
۶۵. زمانمندی همچون معنای هستی شناسانه پروا ..... ۶۸۴
۶۶. زمانمندی دازاین و تکالیف ناشی از آن که بر عهده اعاده سرآغازین تر تحلیل اگزیستانسیال است ..... ۷۰۰

#### ۴. زمانمندی و هرروزینگی

۶۷. درونمایه بنیادین بنیان اگزیستانسیال دازاین و پیش طرح تفسیر زمانی آن ..... ۷۰۵
۶۸. زمانمندی گشودگی به طور عام ..... ۷۰۷
۶۹. زمانمندی در - جهان - بودن و مسئله استعلای جهان ..... ۷۳۵
۷۰. زمانمندی مکانیت دازاین گانه ..... ۷۶۴
۷۱. معنای زمانی هرروزینگی دازاین ..... ۷۶۹

#### ۵. زمانمندی و تاریخمندی

۷۲. ایضاح اگزیستانسیال - هستی شناختی مسئله تاریخ ..... ۷۷۳
۷۳. فهم عامیانه تاریخ و ماجرای دازاین ..... ۷۸۲
۷۴. قوام بنیادین تاریخمندی ..... ۷۸۹
۷۵. تاریخمندی دازاین و جهان - تاریخ ..... ۷۹۸
۷۶. سرچشمه اگزیستانسیال تاریخ نگاری که تاریخمندی دازاین است ..... ۸۰۵
۷۷. همپیوستگی ایضاح قبلی مسئله تاریخمندی با پژوهش های دیلتای و ایده های کنت یورک ..... ۸۱۴

۶. زمانمندی و درون زمانیت همچون سرآغاز مفهوم عامیانه زمان
۷۸. ناکامل بودن تحلیل زمانی دازاین آن گونه که پیش از این آمد ..... ۸۲۷
۷۹. زمانمندی دازاین و پردازش زمان ..... ۸۳۱
۸۰. زمان پرداخته شده و درون زمانیت ..... ۸۴۰
۸۱. درون زمانیت و تکوین مفهوم عامیانه زمان ..... ۸۵۶
۸۲. مقابله ارتباط اگزیستانسیال - هستی شناختی زمانمندی، دازاین و زمان جهانی یا دریافت هگل در باب رابطه زمان و روح ..... ۸۷۰
۸۳. تحلیل اگزیستانسیال - زمانی دازاین و پرسش هستی شناسی بنیادین در باب معنای هستی به طور عام ..... ۸۸۴
- واژه نامه آلمانی - انگلیسی - فارسی ..... ۸۸۹
- واژه نامه لاتین - فارسی ..... ۹۱۵
- واژه نامه یونانی - فارسی ..... ۹۱۹
- نمایه موضوعی ..... ۹۲۳
- نمایه اشخاص ..... ۹۴۱

## مقدمه مترجم

### الف) در باره اهمیت هستی و زمان

دشواری ترجمه هرگز صرفاً مشکلی تکنیکی

نیست، بل به نسبت آدمی با ریشه‌گشایی

واژه و به شأن زبان مربوط است.<sup>۱</sup>

هایدگر در ایران فیلسوفی گمنام نیست، اما آیا فلسفه او نیز همسنگ نام و آوازه‌اش شناخته شده است؟ مشکل می‌توان گفت آری. کمینه دلیل آن غیاب ترجمه‌ای فارسی از شاهکار این فیلسوف، هستی و زمان، بوده است.

در ترجمه این اثر ژاپنی‌ها حتی بر انگلیسی‌ها، فرانسوی‌ها و اسپانیایی‌ها، که به هر حال زبان آن‌ها با آلمانی همگن‌تر است، پیشی جستند. سال ۱۹۳۹، یعنی دوازده سال پس از نخستین چاپ هستی و زمان (بهار ۱۹۲۷) که همزمان هم به صورت جداگانه و هم در شماره هشتم سالنامه فلسفه و پژوهش پدیدارشناختی<sup>۲</sup> در آلمان انتشار یافت، ترجمه ژاپنی آن نیز روانه بازار شد، و طی سه دهه پس از آن پنج ترجمه دیگر از همین کتاب به زبان ژاپنی در دسترس خوانندگان قرار گرفت. و تا آن‌جا که من می‌دانم، این اثر تاکنون هفت بار به زبان ژاپنی ترجمه شده است. بیست و سه سال پس از نخستین ترجمه

1. Martin Heidegger, *Gesamtausgabe* [مجموعه آثار], vol. 53 (*Hölderlin Hymne «Der Ister»*), p. 76.

2. *Jahrbuch für Philosophie und phänomenologische Forschung*